

## 2023 Spansk – (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst hentet fra en artikkel fra [elEconomista.es](https://www.economista.es) 29.01.2

023: <https://www.economista.es/economia/noticias/12125883/01/23/Los-cambios-tecnicos-en-el-IPC-amenazan-con-revolucionar-la-inflacion-de-enero-y-llevar-al-BCE-al-limite-de-las-subidas-de-tipos.html> [sist lastet ned 14.03.23].

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av Aftenposten og skal brukes i forbindelse med en gjennomgang av forskjellige europeiske bankers prognoser og den reelle økonomiske utviklingen i utvalgte land.

### **Los cambios técnicos en el IPC amenazan con revolucionar la inflación de enero y llevar al BCE al límite de las subidas de tipos**

[...]

La incertidumbre en torno a la publicación del dato de inflación o IPCA (Índice de Precios al Consumo Armonizado) de enero en la Eurozona es más elevada de lo normal. Es cierto que enero es un mes atípico, puesto que las empresas suelen esperar hasta ese mes para hacer muchos de sus cambios en los precios finales (comportamiento psicológico bastante lógico en sociedades en las que la inflación suele estar controlada), pero esta vez el dato va a estar rodeado de mucha más incertidumbre.

"Se avecinan una serie de factores económicos y técnicos diferentes con el cambio de año", aseguran los economistas de Danske Bank en una nota. [...] Estos cambios se van a apoyar en los siguientes pilares:

**-Ponderación o pesos de los componentes del IPCA.** Las cifras preliminares traerán las nuevas ponderaciones (el peso de los componentes dentro del índice) para 2023. [...] Esperamos que el nuevo peso energético del IPCA aumente a aproximadamente el 13,8% (frente al 10,9% en 2022), magnificando así el impacto de la evolución energética en la dinámica del IPCA.

Por otro lado, los expertos del banco nórdico creen que los servicios podrían ver disminuir su peso, pero con un reajuste de ponderaciones a favor de los servicios recreativos. En general, las ponderaciones más altas para elementos volátiles como alimentos y energía podrían aumentar aún más la volatilidad en el IPCA e incrementar las primas de riesgo de inflación, según revela el informe del banco nórdico.

**-El peso de cada país en IPCA.** Este índice de precios analiza la inflación en cada país. Pero a su vez cada país tiene un peso en el propio IPCA, siendo Alemania la economía que más representación tiene (alrededor del 20%). Si los precios se disparan en Alemania, el IPCA de la Eurozona tenderá a presentar una tasa de variación más elevada.

[...]

**-Ajustes de costes de menú.** Este es uno de los típicos costes que genera la inflación según la teoría económica tradicional.

[...]

## 2023 Spansk – (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående anonymiserte tekst.

*Translation brief*: Oversettelsen er bestilt av forsvarsadvokat til bruk i rettsak i Alicante der rumener bosatt i Norge er tiltalt.

Juzgado central de instrucción N° 004

MADRID

C/ García Gutiérrez, 1

Tfno: 91.709.65. 12/14

Fax: 91. 709. 65. 15

NIG: xxxx xx x xxxx xxxxxxxx

ORDEN EUROPEA DETENCION Y ENTREGA

### **AUTO N° XXXXXX**

Madrid, a quince de febrero del dos mil veintitrés

#### **ANTECEDENTES DE HECHO**

**PRIMERO.** – El día 14.02.23 se comunicó a este Juzgado la detención en el Aeropuerto de Adolfo Suarez de Madrid Barajas, del ciudadano de nacionalidad noruega, sobre quien pesa librada Orden Europea de Detención y Entrega por parte de las autoridades de NORUEGA, emitida por el Tribunal de Distrito de Oslo, expediente n° XXXXXXXX de fecha XXXXXX, para enjuiciamiento por la presunta comisión de un delito de Trata de Seres Humanos cometido en un periodo comprendido entre el XXXX y el XXX, con una pena máxima prevista de 6 años de prisión.

**SEGUNDO.** – Celebrada en este Juzgado, el día 15.02.23, se ha celebrado la audiencia y la vista previstas en el artículo 51 de la Ley 23/2014, e informado el reclamado, asistido de abogado, de los hechos por los que se le reclama, el mismo manifestó que consentía voluntariamente al beneficio de especialidad.

**TERCERO.** – Oído el Ministerio Fiscal, éste ha emitido dictamen en el que considera que no existen causas de denegación o condicionamiento de la entrega.

**CUARTO.** – En ese mismo acto, y a instancias del Ministerio Fiscal, se vino a acordar la prisión provisional del reclamado.

#### **RAZONAMIENTOS JURÍDICOS**

**ÚNICO.** – Conforme a lo dispuesto en el artículo 51, 4° de la Ley 23/2014, de reconocimiento mutuo de resoluciones penales en la Unión Europea, si la persona afectada hubiera consentido en ser entregada al Estado de emisión y el Juez Central de Instrucción no

advirtiera causas de denegación o condicionamiento de la entrega, se acordará mediante auto su entrega al Estado de emisión.

En el presente caso, dado el consentimiento prestado por D. José López a ser entregado por las responsabilidades por las que se le reclama a las autoridades judiciales de NORUEGA en la audiencia celebrada, y no existiendo causas de denegación o condicionamiento a la entrega, procede acordar la misma.

## 2023 Spansk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag av artikkelen *Impactos ambientales de la explotación de litio en los humedales y recursos hídricos del Altiplano*, som er tilgjengelig på <https://lac.wetlands.org/noticia/el-impacto-de-la-mineria-de-litio-en-los-humedalesaltoandinos/#:~:text=La%20extracci%C3%B3n%20de%20litio%2C%20en,para%20los%20fr%C3%A1giles%20humedales%20altoandinos> [sist lastet ned 13.03.2023].

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av en miljøorganisasjon som har invitert forfatteren til en miljøkonferanse i Norge.

### Impactos ambientales de la explotación de litio en los humedales y recursos hídricos del Altiplano

[...]

El método adoptado en el Triángulo del Litio, para la producción de sales de litio comercializables, consiste en la evaporación de las salmueras en grandes piletones o pozas.

[...]

En términos generales, durante la etapa de producción, los impactos identificados se han clasificado en cuatro categorías que comprenden: (1) pozos y acueductos, (2) piletas de evaporación, (3) plantas de producción de litio y (4) obras de infraestructura.

1. **Impactos de los pozos y acueductos:** cuando se bombea agua desde un pozo se produce un cono de depresión en el acuífero cuyas dimensiones dependen de las características del material acuífero y del caudal del bombeo. Si se bombea desde pozos cercanos y los conos se superponen, los efectos de depresión de niveles en el acuífero se potencian. Entonces, las áreas más deprimidas del acuífero generan un aumento del flujo subterráneo hacia ellas dando lugar a una alteración de la red de flujo subterráneo que puede ocasionar distintos impactos:

- **Alteración de humedales:** en ambientes áridos las fuentes superficiales de agua son sostenidas durante todo el año por el aporte del agua subterránea. Si el nivel de los acuíferos disminuye excesivamente, la napa se retira y las fuentes se secan afectando a los humedales que dependen de ellas.
- **Salinización de reservas de agua dulce:** este efecto puede producirse de dos formas, dependiendo de dónde se ubique el bombeo. Si las depresiones se producen en el núcleo del salar, el agua dulce migrará desde los abanicos hacia estos sectores y se salinizará; sin embargo, el caso más peligroso resulta al revés. [...]
- **Disminución o cese de la evaporación:** un descenso excesivo de los niveles freáticos puede provocar que la evaporación desde la superficie freática cese. [...] Una vez extraída, la salmuera circula por acueductos hacia la planta productora. [...]